

1743. y avons apposé les sceaux und unsere Siegel daran
de Nos Armes. Fait à Abo gefüget. So gezeichnet zu
le 27. Jun. 1743. Abo den 27. Jun. 1743.

ALEXANDER RUMAN- H. CEDERCREUTZ
ZOW (L. S.) (L. S.)

JOHANN LUDWIG POTT ERIC MATTHIAS
VON LUBERAS (L. S.) NOLCKEN (L. S.)

1743. 2. 2.
17 Aug. *Traité de Paix entre l'Impératrice de Russie & le Roi de Suède, conclu à Abo.* Friedens-Tractat zwischen Russland und Schweden, geschlossen zu Abo. *)

Au nom de la Très-Sainte & indivisible Trinité. Im Namen der Heiligen und unzertrennten Dreieinigkeit.

Par la présente soit notoire à un chacun que, comme Sa Majesté Impériale la Sérénissime & Très-Puissante Princesse & Dame ELISABETH, Impératrice de toutes les Russies &c. &c. KUND und zu wissen sey hiermit, dass nachdem Ihro Königl. Majestät, der Durchlauchtigste, Größtmächtigste König und Herr, Herr FRIEDRICH der Erste, der Schweden, Gothen

*) Exemplum Germanicum, fide dignissimum, e tabulario quodam publico accepi, francogallicum exhibet die Europäische Fauna P. 102. p. 528-548. nec non ROUSSET Recueil d'Actes & Mémoires T. 18. p. 64-83. et Mercure historique & politique T. 115. p. 452-476. Sequitur sum editorem primo loco nominatum, quippe ceteris accuratorem, una tantum lacuna Artic. 7. ubi verba quaedam exciderant, e Russo expleta. Versionem Suecica lingua, publica auctoritate, faciam exhibet Modée Utinag p. 277-291.

&c. d'une part, & Sa Majesté le Sérénissime & Très-Puissant Prince FREDERIC, Roi de Suède, des Vandales & des Goths &c. &c. d'autre part, ont cherché de faire une reconciliation, qui pût être agréée au ciel. Après que la Paix conclue à Nyssadt le 30 Août 1721 entre la Russie & la Suède eut été rompue, & que *) par des mésintelligences, qui rallumèrent la guerre, afin que l'effusion de sang, & le malheur des Etats reciproques cessent le plutôt possible, par la direction & la bénédiction du ciel, les choses ont été dirigées de manière, que des deux côtés les Hauts Contractans ont envoyé des Ministres avec des plein-pouvoirs, pour former un lien d'amitié & conclure une Paix sincère & convenable aux deux Royaumes & Etats, à leurs sujets & Habitans; savoir, du côté de Sa Majesté Impériale, la Sérénissime C 3 des, then und Wenden König 1743. &c. &c. Landgraf zu Hessen, Fürst zu Hirschfeld, Graf zu Katzenellenbogen, Dietz, Ziegenhayn, Nidda und Schaumburg &c. &c. Eines, und Ihro Kayserl. Majestät die Durchlauchtigste, Größtmächtigste Kayserin und Frau, Frau ELISABETH die Erste, Kayserin und Selbshalterin, mesintelligences, qui rallumèrent la guerre, afin que l'effusion de sang, & le malheur des Etats reciproques cessent le plutôt possible, par la direction & la bénédiction du ciel, les choses ont été dirigées de manière, que des deux côtés les Hauts Contractans ont envoyé des Ministres avec des plein-pouvoirs, pour former un lien d'amitié & conclure une Paix sincère & convenable aux deux Royaumes & Etats, à leurs sujets & Habitans; savoir, du côté de Sa Majesté Impériale, la Sérénissime Frau, des Twerischen Landes,

*) Ita tres editores laudati habent; sed ut oratio recte procedat, et cum nostro Germanico, et Suecico Modii exemplo consentiat, post verbum: au ciel, comma ponendum, verba autem: & que profus delenda videntur.

1743. me & Très-Puissante Dame
& Princesse l'Impératrice
de Russie, Son Excellence
Alexandre Rumanzow, Gé-
néral en Chef des Troupes
de Sa Majesté Impériale,
Lieutenant Colonel des
Gardes Preobraszenski,
Chevalier des Ordres de S.
André & de S. Alexandre,
& Son Excellence Louis
Pott, Baron de Lubras, Gé-
néral en Chef des Troupes
de Sa Majesté Impériale,
Chevalier de l'Ordre de
S. Alexandre; de la part de
Sa Majesté & du Royaume
de Suède, son Excellence
le Baron Herman de Ce-
dercreutz, Conseiller de Sa
Majesté & du Royaume de
Suède, & Mr. Eric Mat-
thias de Nolcken, Secré-
taire d'Etat de Sa Majesté,
lesquels susdits Ministres,
munis de plein-pouvoirs
égaux des deux côtés, se
sont rendus à l'endroit, qui
étoit choisi pour les Confé-
rences, savoir à Abo dans
la Finlande, où, avec l'as-
sistance divine, & après
avoir examiné les plein-
pouvoirs réciproques, ils
ont continué un Ouvrage
si salutaire, & après les ne-
gocia-

des, der Cartalinischen und
Grusfinischen Czaren, und
des Cabardinischen Landes,
der Czerkassischen, und
Gorischen Fürsten und an-
deren mehr, Erb- Frau und
Beherrscherinn, andern
Theils, nach dem Tricke
einer Gott gefälligen Ver-
söhnlichkeit, darauf bedacht
gewesen, wie die, seit dem
zu Nyssadt Anno 1721. den
30 Aug. geschlossenen Frie-
den, im Jahr 1741. zwischen
Schweden und Rußland
entstandene Mischelligkei-
ten, und der darauf bis-
her geführte Krieg, geendi-
get, und dem zeitherigen
Blutvergießen, nebst dem
landverderblichen Unheil, je-
cher je lieber, abgeholfen
werden möge; So ist es,
durch des Allerhöchsten Fül-
gung und Seegen, dahin
gediehen, daß von beyder-
seits hohen Theilen bevoll-
mächtigte Ministri verord-
net worden, um einen auf-
richtigen, sichern und zu-
allen Zeiten beständigen
Frieden, und ewig währen-
des Freundschafts-Band,
unter beyderseits Reichen,
Ländern, Unterthanen,
und Einwohnern, mit ein-
ander

gociations nécessaires, ils
ont conclu, au nom & de
la part des Hauts Contrac-
tans, une éternelle & in-
ébranlable Paix, aux con-
ditions suivantes:

ander abzuhandeln und zu
schließen, nemlich abseiten
Ihro Königl. Majest. und des
Reichs Schweden, der Hoch-
wohlgebohrne Herr Baron
Herman von Cedercreutz,
Ihro Königl. Majestät und
des Reichs Schweden Rath,
und der Wohlgebohrne Eric
Matthias von Nolcken, Ih-
ro Königl. Majestät Etats-
Secretair; wie auch absei-
ten Ihro Kayserl. Majestät,
Selbsthalterin aller Rußen,
der Hochwohlgebohrne Herr
Alexander Rumanzow,
von Ihro Kayserl. Maje-
stät Troupen General en
Chef, Obrist-Lieutenant
der Preobraszenskischen
Leib-Guardie, und Ritter
derer Rußischen Orden des
heiligen Andreas und Ale-
xander, und der Hoch-
wohlgebohrne Herr Johann
Ludwig Pott Baron von
Lubras, von Ihro Kayserl.
Majestät Troupen Gene-
ral en Chef, und Ritter
des heiligen Alexander-Or-
dens; welche bevollmächti-
gte Ministri, in der durch
beyderseitige Uebereinstim-
mung zum Congress- und
Handlungs- Ort ernann-
ten und beliebten Stadt Abo

1743

in Finnland, zusammen gekommen, und, nächst erbetenem göttlichen Beystande, und nach beygebrachten, auch gegen einander gewöhnlichermassen ausgewechselten Vollmachten, das heilsame Werk mit einander fürgenommen, und nach gepflogener Unterhandlung, durch des Allerhöchsten Gnade, sich des nachfolgenden immerwährenden ewigen Frieden-Schlusses, in beyder Hohen Theile Nahmen und von Ihrentwegen, vereinbaret und verglichen haben:

I.

Il y aura dès à présent & jusques à perpétuité, une Paix inviolable par mer & par terre, de même qu'une sincère union & une amitié indissoluble entre Sa Majesté Impériale la Sérénissime & Très-Puissante Princesse & Dame, ELISABETH, Impératrice de toutes les Russies &c. &c. &c. ses Successeurs à la Couronne, & tous ses Pays, Villes, Vasseaux, Sujets & Habitans, d'une part; & Sa Majesté le Roi FREDERIC I,

Roi

I.

Es soll von nun an ein immerwährender, ewiger, aufrichtiger und unverbrüchlicher Friede zu Lande und zu Wasser, auch eine wahre Einigkeit, und ein unauslösliches ewiges Freundschafts-Band seyn und bleiben, zwischen Ihro Königl. Majestät von Schweden, dem Durchlauchtigsten, Großmächtigsten Könige und Herrn, FRIEDRICH dem Ersten, der Schweden, Gothen und Wenden König &c. &c. &c. und dem Kö-

nige

Roi de Suède, des Goths nigreich Schweden, und Sr. 1743.
& des Vandales, ses successeurs à la Couronne & Königl. Majestät Successoren und Nachkommen am au Royaume de Suède, Schwedischen Throne, und tant dans l'Empire Romain, que hors dudit Empire, & tous ses Pays, Villes, Vasseaux, Sujets & Habitans de l'autre côté; de sorte qu'à l'avenir les deux Hauts Contractans ne commettront ni ne permettront qu'il se commette aucune hostilité, secretement ou publiquement, directement ou indirectement, soit par les leurs ou par les autres; encore moins donneront-ils aucun secours aux ennemis d'une des parties pacifiantes, sous quel nom ou prétexte que ce pourroit être, & ne feront avec eux aucune Alliance, qui soit contraire à cette paix: mais s'il pouvoit y avoir des engagements avec d'autres Puissances,*) de les abandonner & quitter, en-tretien-tant toujours entre elles une amitié sincère, en tâchant de maintenir l'honneur, l'avantage & la sûreté mutuelle, comme aussi

men am Russischen Throne, auch allen Dero Ländern, Städten, Herrschaften und Gebiethen, Vasallen, Unterthanen und Einwohnern, andern Theils, so dass hinführo beyde hohe pacifische Theile, nicht nur einander dem andern nichts feindliches oder widerwärtiges, es sey heimlich oder öffentlich, directe oder indirecte, durch die Seinige oder Andere, zufügen lassen; vielmehr weniger einer des andern Feinden, unter was Nahmen

de C 5 men

*) Excidit: ils promettent, vel simile quid.

1743. de détourner, autant qu'il sera possible, tout ce qui pourroit nuire réciproquement, afin que la paix rétablie puisse fleurir, & l'amitié se cultiver entre les deux Royaumes & les Habitans d'iceux. Pour cette fin donc les deux Hautes Parties Contractantes voulant mettre à ce Traité de paix un fondement solide, & lui donner sa consistance, ont trouvé bon de conclure entre elles une Alliance des plus étroites.

II. II.

men es auch geschehen möchte, Hilfe leisten, oder mit ihnen in Bündnisse, so diesem Frieden zuwider seyn könnten, sicheinlassen, sondern vielmehr, wann dergleichen mit einer Puisse obhanden wären, von denselben ohne Verzug gänzlich abstehehen, und dagegen eine treue Freundschaft, und Nachbarschaft, und aufrichtigen Frieden untereinander pflegen und unterhalten, einer des andern Ehre, Nutzen und Sicherheit treulich meinen und befördern, Schaden und Unheil aber, so viel an Ihnen, nach äußerstem Vermögen kehren und abwenden wollen und sollen; damit der wiederhergestellte Friede und eine beständige Ruhe, zu beyder Reichen und Unterthanen Flor und Aufnahme, unzerrüttet conserviret und beybehalten werden möge; zu welchem Ende dann beyde hohe pacifizierende Theile nach völliger zu Stande Bringung dieses Friedens - Traktats, auf nähere Verbündnisse mit einander unverzüglich bedacht seyn werden.

2. Es

II.

2.

1743.

Il y aura deplus de part & d'autre une Amnistie générale des Hostilités commises pendant la guerre, soit par les armes ou par d'autres voies; de sorte qu'on ne s'en ressouvendra ni ne s'en vengera jamais, particulièrement à l'égard des personnes d'Etat & des sujets, de quelque Nation que ce soit, qui seroient entrés au service d'une des Parties pendant la guerre, & qui par cette conduite se sont rendus ennemis de l'autre Partie (excepté les Cosaques Russiens & leurs enfans, qui ont porté les armes pour la Suede) seront tous compris dans la sus-dite Amnistie, tellement que personne en son particulier ne sera jamais poursuivi, ni ne recevra aucun mauvais traitement, à cause des choses passées, mais chacun restera dans ses droits & possessions.

III. Par

Es soll ferner beyder seits eine allgemeine Amnestie, und ewige Vergessenheit alles dessen seyn, was während diesem Kriege über, von der einen oder andern Seite feindliches oder widerwärtiges, es sey durch die Waffen oder sonst, gegen einander fürgenommen, ausgeführt und geschehen ist, so dass dessen nimmer weiter soll gedacht werden, vielweniger jemand dessen zu irgend einer Zeit in Unguten entgegen. Und sollen, absonderlich alle und jede hohen, und niedrigen Standes, Unterthanen oder Freunde, von welcher Nation sie auch seyn mögen, die, während dem Kriege, bey der einen Parthey Dienste genommen, und gehuldet, oder sich bey der andern feindlich aufgeführt haben (ausgenommen diejenige Russische Cosaquen und ihre Kinder, so den Schwedischen Waffen gefolget) in dieser allgemeinen Amnestie allerdings begriffen und eingeschlossen seyn, also und dergestalt, dass allen insgesamt

1743.

gesammt, und einem jeden insbesondere, solches ihr Verhalten keinesweges künftig soll zugerechnet, vielmehr ihnen deswegen das geringste Leid verursacht, sondern ihnen ihre zustehende Rechte und Gerechtigkeiten gelassen und eingeräumt werden.

III.

3.

Parce qu'on étoit convenu de la cessation de toutes sortes d'hostilités tant dans le Grand-Duché de Finlande, que pour les Flottes, qui des deux côtés sont en mer, même avant que ce Traité ait été conclu; ladite cessation d'hostilités se confirme encore par la présente conclusion, & elle sera dorénavant observée en tous endroits & occasions; toutes hostilités cessant dès maintenant & à perpétuité. Aussi aura-t-on soin de faire par tout la publication de la conclusion de ce présent Traité de paix & de sa Ratification. Et en cas que, par malheur & faute de savoir la conclusion de cette paix, en quel-

ques

Nachdem man von beyden Theilen, wegen Aufhebung aller Feindseligkeiten, im ganzen hiesigen Groß-Fürstenthum Finnland, sowohl als bey denen auf der See befindlichen Flotten, bereits vor Abfassung dieses Haupttraktats, vorläufig übereingekommen; als soll solche Aufhebung der Feindseligkeiten auch in Betracht aller übrigen beyderseits zugehörigen Orten und Enden, hiermit bündigstermaassen bekräftiget, und alle und jede Feindseligkeiten auf ewig gehenmet und gehoben seyn und bleiben. Dabey auch verabredet worden, den völligen Schluss dieses ewigen Friedens-Traktats, sogleich nach Auswechslung der

Rati-

ques endroits soit par mer, soit par terre, il se soit commis quelques hostilités, telles & de quelle manière elles puissent être nommées, elles ne seront point au préjudice de ce Traité; & tout ce qui aura été pris ou enlevé d'hommes ou de possessions, sera rendu sans le moindre délai.

Ratificationen desselben, überall kund und bekannt zu machen. Im Fall aber unterdessen, aus Unkunde des Friedens, irgendwo, zu Wasser oder zu Lande, einige Hostilitäten, wie sie auch Nahmen haben möchten, verübet wären, so soll solches dem gegenwärtigen geschlossenen Traktat im geringsten nicht zum Präjudice gereichen, sondern dasjenige, was etwa an Menschen und Habseligkeiten genommen und entführt seyn möchte, ohnweigerlich restituiret und zurückgegeben werden.

IV.

4.

Sa Majesté Suédoise confirme par celle-ci de nouveau, tant pour elle-même, que pour ses Successeurs au Trône & au Royaume de Suède, à sa Majesté Impériale ELISABETH, Impératrice de Russie, & à ses Successeurs au Trône & à l'Empire Russien, la possession irrévocable, qui a été faite à la Russie par la Suède en 1721 le 30 d'Août dans l'Article IV. du Traité de

Ihro Königl. Majestät von Schweden bekräftigen hiermit von neuem auf das allerseyerlichste, vor Sich und Dero Successoren und Nachkommen an dem Schwedischen Throne und das Königreich Schweden, Ihro Kayserl. Majestät ELISABETH der Ersten, Kayserinn und Selbsthalterinn aller Reussen, und Dero Successoren und Nachkommen am Russischen Throne, zu einem völligen, unwe-

der-

1743. de Nyssadt; savoir, la Livonie, l'Estonie, l'Ingermanie & une partie de la Carélie; de même que les Districts du Fief de Wybourg, qui sont spécifiés dans l'Article-VIII. dudit Traité de Nyssadt, comme aussi les Villes & Forteresses de Riga, de Dunamünde, de Pernau, de Reval, de Doerpt, de Narva, de Wybourg, de Kexholm, & toutes autres provinces nommées avec leurs Villes, Forteresses, Ports, Districts, Rivages & Côtes appartenant aux dites Provinces, comme aussi les Isles, qui se trouvent depuis les Frontières de Courlande, & le long des Provinces de l'Estonie, Livonie & Ingermanie, & du côté Oriental de Réval sur la mer, qui va à Wybourg vers le Midi & l'Orient; avec tous les Habitans qui se trouvent dans ces Isles & dans les susdites Provinces, Villes & Places, & généralement toutes leurs Appartenances, Dépendances & Prérogatives, Droits & Emolumens, sans aucune exception, ainsi que

der russischen, ewigen Besitz und Eigenthum, die von der Cron Schweden dem Russischen Reiche im Jahr 1721 den 30ten August, nach dem 4ten Articul des Nyssadtschen Tractats, auf ewig geschene Abtretung derer Provinzien Ehstland, Liefland, Ingermannland, und des Theils von Carelen, mit dem District von Wiburgs-Lehn, welche im achten Articul des Nyssadtschen Tractats beschrieben sind, und denen Städten und Festungen Riga, Dunamünde, Pernau, Reval, Dörpt, Narwa, Wiburg, Kexholm, und allen übrigen zu ermeldten Provinzien gehörigen Städten, Festungen, Häfen, Plätzen, Districthen, Ufern, nebst denen Inseln Oesel, Dagoe und Moen, auch allen andern von der Curländischen Grenze ab, an denen Ehst-Lief- und Ingermannländischen Ufern, und auf der Ost-Seite von Reval im Fahrwasser nach Wiburg, auf der Süd- und Ost-Seite liegenden Inseln, mit allen sowohl in diesen Inseln, als in oberwihnten Provin-

que la Couronne de Suède les a possédés. Sa Majesté par le Traité présent cède de novo, dans la meilleure forme que faire se peut, dès maintenant & à perpétuité, tant pour soi que pour tous ses Descendans & Successeurs à la Couronne & au Royaume de Suède, tous droits & prétentions de Sa Majesté Suédoise & du Royaume, sur les susdites Provinces, Isles, Pays & Districts; ainsi que pour toujours Sa Majesté & le Royaume de Suède, sous quel prétexte que ce pourroit être, ne se les attribueront point, ni ne seront en aucun droit ou pouvoir de les demander; mais ils seront à perpétuité unis à l'Empire de Russie; Sa Majesté s'obligeant, tant pour soi même en personne, que pour ses Successeurs à la Couronne du Royaume de Suède, de laisser Sa Majesté Impériale & ses Successeurs au Trône Impérial de Russie, dans la possession tranquille de tous les susdits Domaines.

zien, Städten und Oertern 1743. befindlichen Einwohnern und Habitationen, und überhaupt mit allen Apperenzien, Dependenzien, Hoheiten, Gerechtigkeiten und Nutzungen, nichts über all davon ausgenommen, und wie solche von der Cron Schweden besessen, genutzet und gebraucht worden; Und begeben Ihro Königl. Majestät Sich aufs neue hiemit und renunci- ren auf die bindigste Weise, als solcher immer geschehen kann, auf ewig, für Sich und Dero Successoren und Nachkommen, und das ganze Reich Schweden, auf alle Rechte, An- und Zusprüche, so Ihro Königl. Majest. und das Reich Schweden auf alle oberwöhnte Provinzien, Inseln, Länd- er und Oerter bis ans 1721te Jahr gehabt, und damals haben können, also und dergestalt, daß zu ewigen Zeiten Ihro Königl. Majestät und das Reich Schweden, unter was für einem Vorwand es auch seyn mögte, sich derselben nicht anmassen, noch selbige zu rückfordern können noch

1743.

mögen; sondern es sollen dieselben, so wie sie bereits dem Reussischen Reiche einverleibet gewesen, auch fernerhin in perpetuum denselben incorporirt seyn und bleiben. Und verbinden Ihre Königl. Majestät vor Sich, Dero Successoren und Nachkommen, und das Reich Schweden, Sich hiermit, und versprechen, Ihro Kayserl. Majestät und Dero Successoren und Nachfolgern am Reussischen Throne, bey dem ruhigen Besitz aller derselben zu allen Zeiten kräftigst zu lassen und zu erhalten.

V.

Sa Majesté Suédoise céde aussi par la présente, tant pour soi que pour ses Successeurs au Trône & au Royaume de Suède, à Sa Majesté Impériale & à ses Descendants, en possession éternelle, la Province de Kymmenegard, qui a été conquise par les armes de Sa Majesté Impériale dans le Grand-Duché de Finlande, avec les Villes qui s'y trouvent & les Forteresses de Fréd-

5.
Ihro Königl. Majestät von Schweden cediren auch hiermit und Kraft dieses vor Sich und Dero Successoren und Nachkommen an dem Schwedischen Throne, und das Reich Schweden, Ihro Kayserl. Majestät und Dero Successoren und Nachkommen am Reussischen Throne, zu einem völligen unwiederrusslichen ewigen Besitz und Eigenthum, die in diesem Krieg durch Ihro Kayserl. Majestät Waffen

von

ricksham & de Wilmanstrandt, comme aussi la Paroisse de Pyttis, qui est au-delà de l'Orient de la branche de Kymmene ou du fleuve de Keltis, lequel bras est entre grand & petit Aborsfors, & de la Province de Savolaxie, la Ville & Forteresse de Nyslott, ensemble un District comme il est décrit plus bas, dans l'Article des Frontières, & tout ce qui est encore nommé de la Province Kymmenegord, comme aussi le District de Nyslott, avec la-dite Paroisse de Pyttis, comme aussi les Ports, Places, Districts situés à l'embouchure, de même que toutes les Isles, qui sont au Sud & à l'Ouest de cette Rivière, comme aussi tous les Habitans & Habitations dans les Villes & Places susmentionnées, avec toutes leurs Appartenances, Dépendances, Grands, Privileges & Revenus, sans en rien excepter, & tels qu'ils ont été possédés par la Couronne de Suède. Sa Majesté s'engage par les présentes & renonce de la manière la

Tom. II.

plus

D

Pro-

von dem Großfürstenthum 1743. Finnland eroberte Provinz Kymmenegord, mit denen darinn befindlichen Städten und Festungen Friedrichsham und Willmanstrand, wie auch noch überdem den Theil des Kirchspiels Pyttis, so jen- seit und ostwärts des letzten Armes des Kymmene- oder Keltis-Strohmes, welcher Arm zwischen Groß- und Klein-Aborsfors fließet, belegen, und von der Sawolaxischen Province die Stadt und Festung Nyslott, zusamt einem District, wie solcher hier unten in dem Articul von der Grenz-scheidung beschrieben wird, und allen übrigen zu er-meldter Kymmenegordi-schen Province, und dem Nyslottischen District, nebst besagtem Theil des Kirchspiels Pyttis, bis an jetzt- erwähnten letzten Arm, ge-hörigen Hafen, Plätzen, Districten, Ufern, und allen von der Mündung sol- chen Armes, nach dem Fahr- wasser auf der Süd- und Ost-Seite liegenden Insuln, mit allen sowohl auf diesen Insuln, als in oberwähnter

1743. plus solennelle & à jamais, Province, Städten und Oertern, befindlichen und gehörigen Einwohnern und Habitationen, und überhaupt mit allen Appertinentien und Dependencien, Hoheiten, Gerechtigkeiten und Nutzungen, nichts überall davon ausgenommen, und wie solche von der Crowe Schweden besessen, genutzt und gebraucht worden. Und begeben Ihro Königl. Majestät Sich hiermit, und renunciren auf die bündigste Weise, als solches immer geschehen kann, auf ewig, für Sich, Dero Successoren und Nachkommen am Schwedischen Throne, und das ganze Reich Schweden, auf alle Rechte, An- und Zusprüche, so Ihro Königl. Majestät und das Reich Schweden, auf oberwähnte Province, Städte, Länder, Oerter und Insuln, sowohl als auf obgedachtes Theil des Kirchspiels Pyttis, und die Stadt und Festung Nyslott, und den dazu gelegten District, bishero gehabt und haben können; wie denn auch alle Einwohner derselben ihres Eydes und

sion à Sa Majesté Impériale, & à ses Successeurs au Trône de Russie. On recherchera avec soin toutes les Archives & Titres relatifs à ces Pays, qu'on remettra à ceux qui seront autorisés pour cela par Sa Majesté Impériale.

und Pflicht; womit sie Ih. 1743. ro Königl. Majestät und dem Reiche Schweden verbunden gewesen; kraft dieses, gänzlich erlassen und entbunden, auch dem Russischen Reiche in perpetuum incorporiret seyn und bleiben sollen; auf gleiche Art und Weise, wie in dem vorhergehenden Articul, die nach dem Nyßstädtischen Tractat abgetretenen Provinzen, Städte, Länder, Plätze, Ufern, Insuln und Hafen, mit denen darinn befindlichen Unterthanen, Vasallen und Einwohnern, dem Russischen Reiche auf alle Zeiten incorporiret und einverleibet sind. Und verbinden sich Ihro Königl. Majestät und das Reich Schweden hiermit, und versprechen, sich derselben, unter was für einem Vorwand es auch immer seyn möchte, niemals anzumaßsen, noch selbige zurück zu fordern, sondern Ihro Kayserl. Majestät, Dero Successoren und Nachfolgern an dem Russischen Throne, bey dem ruhigen Besitz aller derselben zu allen Zeiten kräftigst zu erhalten und zu lassen.

1743.

Es sollen auch alle Urkunden und Brieffschaften, so diese Länder insbesondere concerniren, aufgesuchet, und so viel davon gefunden werden können, an Ihro Kayserl. Maj. hierzu Bevollmächtigte getreulich abgeliefert werden.

VI.

Par contre Sa Majesté Impériale de toutes les Russies promet, que quatre semaines après la Ratification du Traité de Paix, & plutôt s'il se peut, elle remettra & restituera à Sa Majesté & au Royaume de Suède, le Grand-Duché de Finlande, la Province de Bothnie Orientale, Biorneborg, Abo, les Isles d'Aland & les Provinces de Tavasthus & de Nyland, de même que la partie de la paroisse de Pyttis en deçà & à l'Ouest du dernier bras du fleuve de Kymmene ou Keltis, dans sa situation telle qu'elle a été décrite à l'Article V. avec toutes ses Appartenances, de même aussi que la partie de la Carélie ou Fief de Kexholm, appartenant à la

6.

Ihro Kayserl. Majestät aller Reussen versprechen dagegen, innerhalb vier Wochen, nach ausgewechselter Ratification dieses Friedens-Tractats, oder noch eher, wenn es möglich ist, Sr. Königl. Majestät und dem Reiche Schweden, von Dero occupirten und gegemeärtig in Besitz habenden Ländern des Großfürstenthums Finnland, zu restituiren und wieder einzuräumen, die Provinz Oesterbotten, Biorneborg, Abo, die Inseln von Aland und die Provinzen Tavasthus und Nyland, nebst dem Theil des Kirchspiels Pyttis, so dießseits und westwärts des letzten Armes des Kymmene- oder Keltis-Strohmes, so wie dieser Arm im vorhergehenden fünf-

à la Suède en vertu du Traité de Nyssadt, & la Province de Savolaxie, excepté la Ville & Forteresse de Nyslot & ses Frontieres, qui seront réglées dans l'Article ci-dessous traitant des Limites, de maniere & forme que Sa Majesté Impériale, & ses Successeurs au Trône de Russie, n'aient jamais ni droit ni reclame, sous quel nom ou prétexte que ce puisse être, à cette Province restituée du Grand-Duché de Finlande; relevant entièrement par les présentes les Habitans d'icelles du serment de fidélité, qu'ils ont prêté à Sa Majesté Impériale & ses Successeurs à l'Empire de Russie.

fünften Articul beschrieben, 1743. belegen ist, mit allen ihren Appertinentien, wie auch dasjenige Theil von Carelen oder Kexholms-Lehn, so Schweden, kraft des Nyssadtschen Tractats, zugehörig, und die Province Savolax, ausgenommen die Stadt und Festung Nyslott mit der Grenze, so in dem hierunter folgenden Articul von der Grenzcheidung ausbeschieden worden, also und dergestalt, daß Ihro Kayserl. Majestät, Dero Successoren und Nachfolger am Reussischen Thron, auf diese nunmehr constituirte Provinzen des Großfürstenthums Finnland, kein Recht noch Ansprache, unter was Schein und Nahmen es auch seyn mag, in Ewigkeit haben, noch sich machen können; wie denn auch alle Einwohner derselben ihres Eydes und Pflicht, womit sie Ihro Kayserl. Majestät und Dero Successoren am Reussischen Reiche, verbunden gewesen, kraft dieses, gänzlich erlassen und entbunden seyn sollen.

1743.

VII.

7.

Et comme c'est la vraie & pure intention des deux Parties, de faire une Paix sincère & durable, & que pour cet effet il est absolument nécessaire de régler les Limites des deux Royaumes & Pays de manière, qu'une Partie ne fasse pas d'ombrage à l'autre, mais que plutôt ce qui restera à un chacun par cette Paix, puisse être possédé dans une tranquillité & sûreté désirée, avec tous les avantages; ainsi il est convenu entre les deux Augustes Parties Contractantes, que dès ce moment & à jamais les Limites entre la Russie & la Suède seront & resteront comme il suit; savoir: Elles commenceront au Cap du Nord du Golfe de Finlande, à l'embouchure du dernier bras à l'Ouest du Kymmene ou fleuve Keltis, lequel bras se jette dans la mer après avoir passé par la Seigneurie de grand Aborfors & le Village petit Aborfors; remontant depuis son embouchure jusqu'à l'endroit, où ce dernier bras se jette

dans

Und nachdem man beyderseits die wahre und ernstliche Intention hat, einen aufrichtigen und beständigen Frieden zu machen, und solchergestalt allerdings nöthig ist, dass die Grenze zwischen beyden Reichen und Ländern auf solche Weise eingetheilet und eingerichtet werde, dass kein Theil dem anderen einige Ombrage geben, sondern vielmehr ein jeder dasjenige, so ihm durch diesen Frieden verbleibet, in erwünschter Ruhe und Sicherheit besitzen und nutzen könne; als ist zwischen beyden hohen pacificirenden Theilen hiermit beliebt und verabredet worden, dass von nun an zu ewigen Zeiten, zwischen Schweden und Rußland die Grenze folgende seyn und bleiben soll, nemlich: es fängt dieselbe an, an dem Nordwall des Sinus Finnici, an dem Ausflusse des letzten westlichen Armes des Kymmene- oder Keltis-Strohmes, welcher Arm zwischen dem adelichen Guborthe Groß-Aborfors, und dem Dorfe Klein-Aborfors,

dans le fleuve Kymmene ou Keltis, de manière que tous les bras & embouchures du Kymmene ou fleuve Keltis jusqu'à la mer seront renfermés dans les Limites, & tout ce qui sera à l'Est ou au Sud du Kymmene ou fleuve Keltis du susdit bras, restera à l'Empire de Russie, & le côté d'Ouest & Nord au Royaume de Suède. Ces Confins continueront le long du Kymmene ou fleuve Keltis jusqu'à l'endroit, où ce fleuve touche les Limites de Tavasthus, desquels il suit les Limites ordinaires entre Tavasthus & les Provinces de Kymmenegord, jusqu'à ce qu'il rencontre les Limites, où se joignent ceux de Tavasthus, de Savolaxie & de Kymmenegord. De là les Limites tournent vers l'Est le long des Limites ordinaires, qui séparent les Fiefs de Kymmenegord de ceux de la Savolaxie, jusqu'à l'endroit, où l'on tirera une nouvelle ligne de Limite à l'Ouest de Nyslot, qui touchera les Confins ordinaires de Kymmenegord, in die See fließet, und gehet von der Mündung längst selbigem letztem Arm aufwärts, bis an den Ort, wo dieser letzte Arm aus dem Kymmene- oder Keltis-Strohm ausgehet, so dass alle Arme und Ausflüsse des Kymmene- oder Keltis-Strohmes, nach der See zu, in selbiger Grenze eingeschlossen werden, und alles was an der West- und Nordlichen Seite des Kymmene- oder Keltis-Strohmes, und dessen letzten vorgedachten Armes, belegen, an Schweden, was aber an der Ost- und Südlichen Seite lieget, an Rußland verbleibet, und continuiret solche Grenze, längst dem Kymmene- oder Keltis-Strohm, bis dahin, wo dieser Strohm die Tavasthusische Grenze berührt, von wannen sie die zwischen Tavasthus und Kymmenegords Provinzien, befindliche ordinäre Grenze folget, bis an den Ort, wo die Tavasthusische Grenze, mit der Savolaxischen, an die von Kymmenegord zusammenfließet. Von dannen kehret sich die Grenze Ostwärts,

ne-

D 4

wärts,

negord. Ensuite les Limites continueront par une nouvelle ligne vers le Nord, de manière que, si Nyslot en est située exactement à l'Est, elle en reste éloignée de deux milles de Suède, quelque chose de plus ou moins, tel qu'une situation naturelle, facilitera de faire les bornes, qui continueront ainsi vers le Nord de deux autres milles Suédoises, plus ou moins, comme la situation le permettra, en se tournant vers l'Est, continuant ainsi jusqu'à ce que le Château de Nyslot soit à la distance de deux milles au Sud de cette ligne. On établira ici le point fixe des Limites, duquel ils tourneront vers le Sud-Est jusqu'au point, où les Confins de la Savolaxie & de la Carélie Suédoise, suivant la Paix de Nyssadt, se rencontrent avec les Limites de la Carélie Rusienne & Suédoise. Dans l'établissement des susdites Limites, l'on est expressément convenu, que tous les fleuves & ruisseaux, qui sépareront les Royaumes, seront aussi partagés en eux-mêmes

wärts, längst der ordinären Grenze, so Kymmene-görs- und Sawolax-Le-hen scheidet, bis an den Ort, wo die an der West-seite von Nyslott zu zie-hende neue Grenz-Linie (welche zu dem Ende vor-her abgestochen seyn muss) die ordinaire Kymmene-görs - Grenze berührt. Von dannen gehet die Grenze in solcher neuen Linie Nordlich fort, so dass, wann Nyslott von derselben recht gegen Osten zu liegen kommt, sie von dan-nen zwey Schwedische Mei-len, etwas mehr oder weni-ger, entfernt bleibet, nach-dem es die natürliche Situa-tion, zu desto füglicherer Grenz-scheidung, an die Hand geben wird; sie con-tinuiret sodann ferner Nordwärts noch zwey Schwedische Meilen, etwas mehr oder weniger, eben-falls nach Beschaffenheit der Situation, und wendet sich sodann gegen Osten, in welcher Lage sie so lang fortführt, bis das Schloss Nyslott in der Distance von zweyen Meilen von sol-cher Grenz-Linie nach Sü-den zu stehen kommt. Hie-

selbst

mêmes vers la Carélie, en partie Suédoise du Fief de Kexholm, jusqu'à l'endroit, où les susmentionnées nouvelles Limites du District autour de Nyslot, jusqu'à ceux où touchent les bornes convenues par la Paix de Nyssadt. De même, aussi dans la Lappe-marque, les Limites resteront entre les deux Royaumes telles, qu'on en est convenu par le Traité de Nyssadt. Comme aussi Sa Maj. Impériale & ses Successeurs au Trône de Russie s'engagent solennellement d'observer le Traité de Paix de Nyssadt, par lequel il est cédé à la Couronne de Suède la partie de la Carélie appelée partie du Fief de Kexholm, qui ci-devant appartenait à l'Empire de Russie, de manière que cette partie de la Carélie ou Fief de Kexholm ne pourra jamais, sous quel prétexte que ce soit, être redemandée, mais elle sera à perpétuité incorporée comme ci-devant & à l'avenir au Royaume de Suède. On est convenu

selbst wird ein fester Grenz-Punkt etabliert, von welchem sich die Grenze ohngefähr Süd-Ostwärts kehret, bis an den Punkt, wo die Grenze zwischen Savolax und Schwedisch Carelen; mit der, nach dem Nyssädt-schen Frieden, festgestellt-ten Grenze von Schwedisch und Russisch Carelen, zusammentrifft. Bey dieser ganzen Grenz-Führung ist überhaupt verabredet worden, dass alle Flüsse, und Bäche, so die Scheidung dieser Reichs-Grenze ausmachen, auch an sich selbst in die Hälfte abgetheilet werden sollen. Gegen Carelen oder dem Schwedischen Theile von Kexholms-Lehn, von dem Orte, wo die jetztgedachte neue Grenze des Districts um Nyslott, an die vorige, nach dem Nyssädt-schen Frieden gemachte Grenze stößet, wie auch in denen Lappmarken, verbleibet die Grenze zwischen beyden Reichen allerdings, wie selbige bishero, nach oberväntem Nyssädt-schen Tractat, eingerichtet gewesen; wie denn Ihro

en D 5

Kay-

*) Post: mêmes punctum, post. Nyssadt comma, loco: en ponendum: ou, verba: jusqu'à ceux où delenda videntur.

1743 en outre convenu, qu'aussi-
tôt que le présent Traité
sera ratifié, on nommera
de part & d'autre des Com-
missaires pour tracer les
Limites, telles qu'elles
sont énoncées ci-dessus ré-
ciproquement, auxquels il
sera permis, s'il se trou-
voit des Fonds & Terres
appartenans à des sujets ou
Particuliers, & lesquels
pourroient être coupés par
les Limites qu'on poseroit,
de les compenser de l'autre
côté d'une pareille pié-
ce de terre ou d'un équiva-
lent, tel qu'on trouvera
convenir aux Intéressés,

VIII.

Kayserl. Majestät vor sich,
Deru Successoren und Nach-
kommen am Russischen
Throne, die in dem Ny-
städtischen Friedensschlusse,
Ihro Königl. Majestät und
dem Reiche Schweden, ge-
schehene Abtretung desjeni-
gen Theils von Carelen,
sonst ein Theil von Kex-
holms Lehn genannt, so
in denen ältern Zeiten dem
Russischen Reiche zugehö-
rig gewesen, auf die bün-
digste Weise bekräftigen
und erneuern, solcherge-
stalt, daß sie diesen Theil
von Carelen oder Kexholms-
Lehn zu keiner Zeit, unter
war Schein es auch seyn
möchte, zurückfordern wol-
len noch können, sondern
es soll derselbe denen Schwe-
dischen Landen, so wie zu-
vor, also auch fernerhin,
zu ewigen Zeiten incorpo-
rirt seyn und bleiben.
Und ist weiters verabredet,
daß sogleich nach erfolgter
Ratification dieses Haupt-
Tractats, an beyden Seiten
Commissarii ernannt wer-
den sollen, um diese Grenz-
schridung, auf Art und
Weise, als hieroben beschrie-
ben, zu verrichten und ab-
zu-

zu-

1743
zuthellen, welchen Commis-
sarien dann auch, nach re-
ciproquer Uebereinkom-
mung, frey stehen soll, die-
jenigen Länderen und
Gründe, so particulieren
Personen und Unterthanen
zugehörig, und vermittelst
dieser neuen Grenze, durch-
geschnitten werden, bey der
Grenzschridung, nach Be-
quemlichkeit derer Interes-
senten, mit einem gleichgül-
tigen anderseitigen Landes-
Stücke zu compensiren und
zu vertauschen.

VIII.

De même que par le
Traité de Nystadt, aussi
par le présent Traité de
Paix, il ne sera introduit
dans les Pays cédés aucune
gêne de conscience, mais
plûtôt l'on y conservera
la Religion Evangélique,
les Eglises & Ecoles, &
tout ce qui en dépend, sur
le même pied, qu'il a été
dans le dernier Gouverne-
ment de Suède; cepen-
dant il sera aussi permis,
d'y introduire la Religion
Grécque, laquelle y pourra
être exercée en toute li-
berté.

IX Sa

8.

Es soll in denen sowohl
durch den Nystädtschen, als
gegenwärtigen Friedens-
Tractat, cedirten Län-
dern, kein Gewissenszwang,
eingeführet, sondern viel-
mehr die Evangelische Re-
ligion, sammt Kirchen- und
Schulwesen, und was dem,
anhängig ist, auf dem Fuß,
wie es unter der letzten
Schwedischen Regierung
gewesen, gelassen und bey-
gehalten werden; jedoch
daß in selbigen, die Griechi-
sche Religion hinführo eben-
falls frey und ungehindert
exercirt werden könne und
möge.

9. Ihro

1743.

IX.

9.

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies promet aussi, que les Habitans des Provinces incorporées à l'Empire de Russie par la Paix de Nystadt, comme d'Estonie, de Livonie & Oesel, de même que la Province de Kymmenegord encore à acquérir, & aussi la Ville & Forteresse de Nyslot & son District, soit Nobles ou Roturiers, de même que les Villes, qui se trouvent dans ces Provinces, ayant Magistrat, Communauté & Tribuns, jouiront des mêmes privilèges, qu'ils ont eus pendant le Gouvernement de Suède, comme aussi des Coutumes, Droits & Justice, dans lesquels ils seront toujours soutenus & protégés.

X.

Par le Traité de Nystadt, en vertu de l'Article II. les Commissions Royales de Suède ayant entièrement cessées, comme celles de réduction, liqui-

Ihro Kayserl. Majestät aller Reussen versprechen daneben, daß gleichwie die sämtlichen Einwohner der, durch den Nystädtischen Frieden, dem Reussischen Reiche incorporirten Provinzien, Ehstlands, Lieflands und Oesels, also auch die zu der neu erworbenen Kymmenegordischen Province, wie auch der Stadt und Festung Nyslott und dessen District, gehörige Einwohner, Adelige und Unadeliche, sammt denen in sämtlichen sothane Provinzien befindlichen Städten, Magistraten, Gilden und Zünften, bey ihnen, unter der Schwedischen Regierung gehabtten Privilegien, Gewohnheiten, Rechten und Gerechtigkeiten, beständig und unverrückt gehandhabet und geschützt werden sollen.

10.

Und nachdem die zu vorigen Zeiten durch die Königl. Schwedische Reductions- Liquidations- und andere dergleichen Commissionen, ergangene Einziehung

dation, séquestre des Terres dans les Duchés d'Estonie & de Livonie, & dans la Province d'Oesel, il en sera resté là; & l'on protégera, conformément à l'Article II. les Possesseurs, à qui on aura assigné & restitué ces terres & biens, aussi bien que les héritiers & successeurs d'iceux, & resseront en leur possession, revenu & disposition. A l'égard des héritages & autres prétentions, que les sujets des deux Couronnes Contractantes pourront légitimement avoir dans les deux Royaumes, il en sera agi suivant le contenu de l'Article XII. du Traité de Nystadt. Les Habitans & Sujets des Pays & Villes, cédées à Sa Majesté Impériale par le présent Traité, de quel rang qu'ils soient, jouiront aussi, par rapport à leurs biens, privilèges & autres circonstances, de tout ce que les Habitans des Provinces cédées à la Russie par la Paix de Nystadt jouissent, conformément à ce qui a été stipulé & convenu alors. Ainsi les Art. XI. & XII. de la Paix de

lung und Sequestration der Land-Güter in den Herzogthümern Ehst- und Lief-land und der Province Oesel, kraft des eilften Artikuls des Nystädtischen Friedens, in totum gehoben; als soll es auch damit sein immerwährendes Bewenden haben, und die Possessores, welchen, zufolge gedachten eilften Artikuls, dergleichen Land-Güter wirklich restituiret und eingewiesen worden, sammt deren Erben und Erbnehmern, bey dem eigenthümlichen ungehinderten Besitz, Genuß, und Disposition derselben, zu allen Zeiten geschützt und erhalten werden. Mit denen Erbschaften und andern Anforderungen, so die Unterthanen beyderseits hoher Pacifcenten Reiche, in des einen oder andern Theils Landen, rechtmäßig haben und haben können, soll es nach Inhalt des zwölften Artikuls des Nystädtischen Tractats sein Verbleiben haben. Die Einwohner und Unterthanen derer im gegenwärtigen Friedens-Tractat an Ihro Kayserl. Majestät auf

Ny:

ewig

1743: Nyssadt sont confirmés par le présent, & doivent être regardés, par rapport aux Pays, Villes, Habitans & Sujets, de la même manière, que s'ils étoient insérés ici mot pour mot.

ewig abgetretenen Länder und Städte, wes Standes sie seyn mögen, sollen auch in Ansehung ihrer Güter, Gerechtsamen und andern Umständen, alles dasjenige in vorkommenden Fällen zu genießen haben, was vor die Einwohner der durch den Nyssädtischen Frieden an Rußland cedirten Provinzien, damahlen verabredet und festgesetzt worden; deohalben in solcher Absicht der eilfte und zwölfte Articul des Nyssädtischen Friedens dergestalt hiermit bekräftiget wird, als ob solche beyde Articul, wegen der nun cedirten Länder und Städte, Einwohner und Unterthanen, von Wort zu Wort expresse verfaßt wären.

XI.

Dans le Grand-Duché de Finlande, étant en vertu du précédent Article VI. restitué par S.M. Impériale à S.M. Suédoise & au Royaume de Suède, du moment que ce Traité de Paix aura été signé, toutes les contributions en argent cessent entièrement; & quoi-

11.

In dem Großfürstenthum Finnland, so Ihro Kayserl. Majestät, vermöge des vorhergehenden sechsten Articul, Sr. Königl. Majestät und dem Reiche Schweden restituiren, sollen, à dato der Unterzeichnung dieses Friedens-Vertrages, alle Contributiones an Geld-

quoique, suivant les Loix de la Guerre, le Pays auroit été obligé de fournir aux Armées de S. M. Impériale les Vivres nécessaires, Sadite Majesté, pour soulager les Habitans, leur remet dès à présent ce fournissement; mais le soulage sera fourni comme ci-devant aux Troupes sur le même pied & sans argent, jusqu'à leur entière sortie. Il sera défendu aux Troupes, sous des peines rigoureuses, d'emmener avec eux aucun Domestique de la Nation Finlandoise contre leur gré, & aucune-ment des Payfans de cette Nation, ni de leur faire tort ou les maltraiter. En outre toutes les Forteresses & Châteaux du Grand-Duché de Finlande seront laissés dans le même état, où ils se trouvent à présent; il sera cependant permis à S. M. Impér. de ramener, en évacuant les lieux & places, toute la grosse & petite Artillerie, ses dépendances, Munitions, Attirails de Magazin & de Guerre, enfin tout ce que Sa Majesté Impériale y a fait

gänzlich cessiren und aufhören; und obgleich, nach hergebrachter Krieges-Gewohnheit, dem Lande competiret hätte, die Armee Ihro Kayserl. Majestät mit dem gehörigen Proviant zu versorgen; so wollen Ihro Kayserl. Majestät doch, zur Soulagirung der Einwohner, ihnen solches, wie bisher geschehen, also auch künftig erlassen; die Foulage aber soll denen Troupen, bis zur gänzlichen Evacuation, nach wie vor, auf dem Fuß als solches bis hierzu verordnet und gehalten, ohne Entgeld völlig geliefert werden. Denen Troupen soll bey hartter Strafe verbothen seyn, bey ihrem Abzuge einige Bedienten von der Finnischen Nation, gegen ihren Willen, aber gar keine Finnische Bauerleute, mit sich wegzuführen, noch ihnen die geringste Gewalt oder Unrecht zuzufügen. Ueberdem sollen auch alle Festungen und Schlösser im Großfürstenthum Finnland, in dem Stande, worinn selbige sich jetzo befinden, gelassen werden; je-

1743. fait conduire. Tout ceci, de même que le Bagage de l'Armée, sera transporté jusqu' aux Frontières, & les Habitans fourniront, sans aucun payement, les chevaux & relais nécessaires; & s'il n'étoit pas possible, qu'au terme de l'évacuation le tout pût être transporté, & qu'il fallut qu'il en restât une partie, elle sera mise en bonne garde, pour en tout tems, quand il sera requis par S. M. Impériale, être remis à ceux, que Sa dite Majesté chargera de les recevoir, sans aucune difficulté; & s'il arrivoit que les Troupes de S. M. Impériale eussent trouvé quelques Lettres ou Titres concernant ce Grand-Duché de Finlande, Sa Majesté Impériale en fera faire toutes les recherches, pour les restituer fidèlement à Sa Majesté Suédoise, ou à ses Plénipotentiaires.

XII.

dennoch aber Ihro Kayserl. Majestät frey stehen, bey Evacuierung jetzgedachten Landes und Oerter, alles grobe und kleine Geschütz, dessen Zubehör, Ammunition, Magazine und andere Kriegesbehufe, wie sie Nahmen haben mögen, und Ihro Kayserl. Majestät haben dahin bringen lassen, wieder mitzunehmen; auch sollen zu Abführung dessen allen, wie auch der Bagage der Armée, die benötigte Vorspann und Fuhren bis an die Grenze, von denen Einwohnern ohnweigerlich und ohne Entgeld gegeben und prästiret werden. Wann auch, in der zur Evacuierung obbestimmten Zeit, alles dieses nicht könnte abgeführt werden, sondern davon ein Theil vorerst zurückgelassen würde, so soll solches alles in guter Verwahrung bleiben, und nachhero allemal, zu welcher Zeit es auch verlangt würde, an diejenige, so von Seiten Ihro Kayserl. Majestät darum abgeschicket werden, ohnweigerlich abgefolget, und wie das vorige, bis an die Grenze abge-

abgeführt werden. Wann auch von Ihro Kayserl. Majestät Troupen einige Urkunden und Brieffschaften, so dieses Großfürstenthum Finnland concerniren, gefunden, und etwa aus dem Lande geführt seyn sollten; so wollen Ihro Kayserl. Majestät selbige, so viel als möglich, auffuchen, und was davon gefunden wird, an Ihro Königl. Majestät von Schweden dazu Bevollmächtigte, getreulich zurück geben lassen.

XII.

12.

Les Prisonniers de Guerre faits de part & d'autre, de quelle Nation, Condition ou Etat qu'ils puissent être; seront remis en liberté incessamment après la signature du présent Traité de Paix, sans payer aucune rançon; à condition cependant que préalablement un chacun aura payé ou satisfait ses dettes contractées, ou donné caution suffisante. Ils ne seront nullement retenus ni de part ni d'autre; & à proportion du tems & de l'éloignement des lieux, où ces

Die beyderseitige Krieges-Gefangene, von was Nation, Condition und Stande sie sind, sollen sofort nach erfolgter Ratification dieses Friedens-Trakts, ohne Zahlung einiger Rançon, gleichwohl nachdem ein jeder vorher der etwa contrahirten Schulden halber, entweder Richtigkeit getroffen, oder doch vor die Bezahlung derselben genugsame und billige Caution gestellet, der Gefangenschaft erlassen, in völlige Freyheit gesetzt, und von beyden Seiten

Tom. II.

Pri-

E

ten

1743: Prisonniers se trouvent présentement, ils seront conduits, & on leur fournira les voitures nécessaires, sans argent, jusqu'à la Frontière; mais ceux qui auront pris parti dans l'un ou l'autre service, ou qui auront envie de rester dans les Pays de l'une ou l'autre Partie, pourront entièrement & sans aucune exception y rester. Ceci s'entend aussi de ceux, qui pendant cette Guerre ont été enrôlés dans le Grand-Duché, & qui pourroient avoir été transportés ailleurs, lesquels pourront pareillement rester suivant leur bon plaisir, ou bien retourner sans aucun empêchement dans leur patrie, excepté ceux, qui de leur propre mouvement ont embrassé la Religion Grecque, qui resteront du côté de Sa Majesté Impériale. A ces fins les Augustes Parties Contractantes feront publier ceci par Edit dans leurs Royaumes. Sa Majesté Suédoise promet pour elle & pour le Royaume de Suède, que les précédens Habitans & Sujets des

Vil-

ten ohne Aufenthalt, und in einer gewissen, nach Entlegenheit der Oerter, wo diese Gefangene sich jetzo aufhalten; proportionirten Zeit, bis an die Grenze mit nöthiger Vorspann, ohne Entgeld, nach Möglichkeit fortgeholfen werden. Diejenigen aber, so bey dem einen oder andern Theil Dienste genommen, oder sonst in des einen oder anderen Theils Landen zu bleiben gesonnen sind, sollen, ohne Unterscheid dessen völlige freye Macht und Gewalt haben. Eben dieses versteht sich auch von allen, während diesem Kriege, im hiesigen Großfürstenthum angeworbenen und sonst weggebrachten Leuten, welche ebenfalls ihres Gefallens bleiben, oder auch nach ihrer Heymath frey und ungehindert zurückkehren können und mögen, ausgenommen diejenigen, so auf ihr Verlangen den Griechischen Glauben angenommen, welche auf Ihro Kayserl. Majestät Seite zurückbleiben; zu welchem Ende dann beyde hohe pacificiren-

Villes de Fredericksham, Wilmanstrand, Nyslot & son District, de même aussi toute la Province de Kymmenegord, qui, au commencement de la Guerre, ont quitté leurs habitations, pour se sauver en Suède, ou bien dans les Provinces du Grand-Duché de Finlande, présentement restituée, ont pleine liberté de retourner à leurs domiciles & patrie.

rende Theile in ihren Ländern, durch öffentliche Edikta, solches publiciren und bekannt machen lassen wollen. Ihro Königl. Majestät versprechen für sich und das Reich Schweden darneben, daß die vorigen Einwohner und Unterthanen der Städte Friedrichshamm, Willmanstrand, Nyslott und dessen District, wie auch der ganzen Kymmenegordischen Province, so bey Anfang und Fortsetzung des Krieges, ihre Wohnungen verlassen und nach Schweden, oder andern nunmehr wieder restituirten Provinzien des Großfürstenthums Finland, geflüchtet, wes Standes sie auch seyn mögen, nach ihren Heymathen und Wohnungen ungehindert zurück zu kehren, völlige Freyheit haben sollen.

XIII.

13.

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies a aussi accordé, qu'il sera libre à S. M. Suédoise de faire acheter annuellement pour cinquante mille Roubles de grains dans les Ports du Golfe

Ihro Kayserl. Majestät aller Reussen haben auch gestattet, daß es Ihro Königl. Maj. von Schweden zu ewigen Zeiten frey stehen soll, in Ihro Kayserl. Maj. an der Ost-See und dem Simu-

Golfe

E 2

Fin-

1743. Golfe de Finlande de la Mer Baltique, moyennant que l'on prouve que c'est pour le Compte de Sa Majesté Suédoise, ou bien pour des Sujets autorisés expressément à cet effet par Sa dite Majesté, sans qu'on en paye aucun droit ni charge, & de les transporter librement en Suède. On ne doit cependant pas y comprendre les années stériles, ou celles où, par des raisons plausibles, Sa Majesté Impériale défendrait la sortie des grains à toutes les Nations.
- Finnico belegenen Hafen, jährlich vor 50000 Rubel an Getreide aufkaufen zu lassen, welche auf geschehene Bescheinigung, daß sie entweder für Sr. Königl. Majestät Rechnung, oder doch durch Schwedische, von Ihro Königl. Majestät hierzu specialiter authorisirte Unterthanen erkaufte sind, ohne Bezahlung einigen Zolles oder anderer Auflagen, nach Schweden frey ausgeführt werden sollen. Welches gleichwohl nicht von denen Jahren verstanden werden muß, in welchen wegen Mißwachses, oder anderer erheblichen Ursachen halber, Ihro Kayserl. Majestät sich gemüßiget finden mögten, die Ausfuhr des Getreides überhaupt allen Nationen zu verbieten.*

XIV.

14.

Le Commerce sera libre & sans aucun empêchement entre l'Empire de Russie & le Royaume de Suède, de même que dans les Pays de leur dépendance, Sujets & Habitans, tant par terre que par mer, & l'on en dressera le plutôt qu'il se pour-

Die Commercen sollen frey und ungehindert zwischen Schweden und Rußland, und denenselben zugehörigen und untergebenen Ländern, Unterthanen und Einwohnern, sowohl zu Lande als zu Wasser, eingerichtet, und so-

ra,

bald

ra, un Traité particulier en faveur des deux Etats. En attendant les Sujets Russiens & Suédois pourront, après la Ratification du présent Traité de Paix, commercer dans les deux Royaumes & Pays, en payant les droits établis, en telle sorte de Marchandises qui leur conviendront, sans qu'il leur soit fait empêchement; les Sujets Russiens dans les Royaumes & Etats de Suède, & par contre les Suédois dans les Pays de Sa Majesté Impériale, auront les mêmes privilèges & avantages, dont jouissent *amicissimae Gentes* dans le Commerce.

bald als möglich, durch einen besondern Tractat, zum Vortheil beyder Reiche, befestiget werden. Inzwischen aber können beydes die Schwedische und Rußische Unterthanen, sogleich nach Ratification dieses Friedens, in beyderseitigen Reichen und Ländern, gegen Bezahlung des in einem jeden Reiche gewöhnlichen Zolles, und anderer etablirten Rechte, in allerhand Waaren ihren Handel frey und ungehindert treiben, und sollen die Schwedischen Unterthanen in Ihro Kayserl. Majestät Reiche und Ländern, und hingegen wieder die Rußischen Unterthanen in Ihro Königl. Majestät von Schweden Reiche und Ländern, eben der Privilegien und Vortheile im Commercio zu genießen haben, welche amicissimae genti darinnen zugestanden und gegönnet werden.

XV.

15.

Les Comptoirs & Magazins, que les Sujets de Sa Majesté Impériale ont eus ci-devant dans le Royaume

Die Handelshäuser, welche die Schwedischen Unterthanen vorhin in gewissen Ihro Kayserl. Majestät zu-

&

E 3

gehö-

1743. & autres Pays de la Suède, leur seront non seulement restitués. incontinent après la Paix, mais aussi il leur sera permis d'en établir d'autres dans les Villes & Ports du Royaume de Suède, & où ils le jugeront à propos; par contre il fera aussi permis aux Sujets Suédois de rentrer en possession des Maisons, qu'ils ont établies dans certains Pays de Sa Majesté Impériale, lesquelles Maisons de Commerce leur seront rendues aussitôt la Paix signée, & permis d'en établir d'autres dans les Villes & Ports énoncés dans le Traité de Paix de Nystadt & dans le présent.

gehörigen Ländern gehabt, sollen ihnen, nach erfolgtem Frieden, unverzüglich, so wie sie selbige vorhero besessen und genutzt, wieder restituiret und eingeräumt werden, ihnen auch frey gelassen seyn, in denen, so wohl im Nystädtischen Frieden, als gegenwärtigem Tractat, cedirten Städten und Hafen, ebenfalls dergleichen Handelshäuser sich anzuschaffen und einzurichten. Dergleichen sollen an die Russischen Unterthanen die Handelshäuser, so dieselben vorher im Königreich Schweden und anderen Schwedischen Ländern gehabt, nach erfolgtem Frieden, nicht nur unverzüglich, so wie sie selbige vorhero besessen und genutzt, wieder restituiret und eingeräumt werden, sondern es soll ihnen überdem annoch erlaubt seyn, auch in anderen des Reichs Schweden Städten und Hafen, da sie es verlangen, dergleichen Handelshäuser sich anzuschaffen und einzurichten.

XVI.

16. Im

XVI.

16.

1743.

Au cas que des Vaisseaux de Guerre ou Marchands Suédois viennent à périr, soit par tempête, mauvais tems, ou autres accidens, sur les Côtes de l'Empire de Russie, ou des Pays de sa dépendance, les Sujets de Sa Majesté Impériale donneront toute assistance aux malheureux, en les sauvant eux & les effets avec toute la cordialité possible, & les effets, qui pourroient être jettes à terre par la Mer, seront rendus après la réclame des Propriétaires, dans l'an & le jour, avec toute la fidélité, moyennant une récompense raisonnable. Il en sera de même du côté des Suédois, par rapport aux Navires & effets échoués des Russiens; & les deux Augustes Parties Contractantes tiendront les mains pour que, par une défense & sous des peines rigoureuses, toutes les indépendances, vol, pillage & pareils accidens soient empêchés & retenus.

Im Fall Schwedische Krieges- oder Kaufmanns-Schiffe durch Sturm, Ungewitter oder andere Zufälle, an denen Ufern und See-Küsten des Russischen Reichs, und denselben unterliegenden Ländern, stranden oder vergehen würden, so soll von Thro Kayserl. Majestät Unterthanen denen Nothleidenden all treue und aufrichtige Assistance geleistet, Menschen und Güter nach aller Möglichkeit gerettet und geborgen, und was von denen Gütern zu Lande getrieben wird, denen innerhalb Jahr und Tag reclamirenden Eigern, gegen eine billige Belohnung sicher wieder zu Handen gestellt werden. Auf eben solche Art soll es auch Schwedischer Seits mit denen Russischen vrun-glückten Schiffen und Gütern gehalten und verfahren werden, und wollen beyde hohe pacificirende Theile daran seyn, damit durch ernsthaften Verbot und nachdrückliche Bestrafung, alle Eigenwilligkeiten, Rauben und Plündern

XVII.

E 4

by

1743.

bey dergleichen Zufällen
nachbleiben und gehemmet
werden mögen.

XVII.

17.

Afin aussi que par Mer
toutes les occasions soient
levées de causer quelque
dangereuse mésintelligence
entre les Parties Contrac-
tantes, il est stipulé & con-
venu que, quand des Vais-
seaux de Guerre Suédois,
un ou plus, soit grand ou
petit, passeront à l'avenir
devant les Forts de Sa Ma-
jesté Impériale, ils seront
obligés de faire le salut
Suédois, & qu'on leur ré-
pondra incontinent par le
salut Russien. Il en sera
de même des Vaisseaux de
Guerre Russiens; soit que
leur nombre surpasse l'u-
nité ou non, ils feront la
décharge Russienne devant
les Forts de Sa Majesté Sué-
doise, qui leur répondront
par celle de Suède. En at-
tendant les Augustes Parties
Contractantes feront dres-
ser une Convention parti-
culière, par laquelle il se-
ra établi le plutôt possible
la manière dont les Vais-
seaux Russiens & ceux de
Suède

Damit auch zur See alle
Gelegenheiten, welche zu
einigem Mißverständnis zwi-
schen beyden hohen pacifi-
renden Theilen Anleitung
geben könnten, so viel im-
mer möglich, abgehalten
und verhütet werden; als
ist hiermit beschloffen und
verabredet worden, daß
wenn Schwedische Krie-
gschiffe, eines oder mehrere
zur Anzahl, sie mögen
kleine oder große seyn, eine
Ihro Kayserl. Majestät zu-
gehörige Festung hinführo-
vorbey gehen, sie alsdann
sollen gehalten seyn, die
Schwedische Losung zu
schießen, worauf sie so-
gleich mit der Reussischen
Losung von der Festung
wieder begrüßet werden sol-
len. Gleichermassen sollen
auch die Reussischen Krie-
gschiffe, eines oder meh-
rere zur Anzahl, wenn
selbige eine Ihro Königl.
Majestät zugehörige Fe-
stung vorbey segeln, die
Reussische Losung von sich
geben,

11 X

Suède se gouverneront, soit
en Mer, soit dans les Ports,
ou par tout ailleurs où ils
se pourront rencontrer, &
de quelle manière ils se sa-
lueront; jusqu'à ce tems,
pour éviter toute erreur
dans le cas susmentionné,
les Vaisseaux de Guerre ne
se salueront ni de part ni
d'autre.

geben, und ebenfalls mit
der Schwedischen Losung
von der Festung wiederum
salutiret werden. Uebri-
gens werden beyde hohe pa-
cifizirende Theile mit dem
forderksamsten und sobald
immer möglich, durch eine
besondere Convention, ab-
machen und feststellen las-
sen, wie es in denen Fällen,
da Schwedische und Reuss-
ische Schiffe einander entwe-
der in der See, in einem
Hafen, oder sonst irgend-
wo, begegneten, oder an ei-
nigem Orte vor sich fänden,
mit der Salutirung gehal-
ten werden soll; wie man
sich denn vor der Hand,
und zu Verhütung aller
Irrung, hierdurch verein-
iget, daß bis dahin, in ob-
erwehnten Fällen, von bey-
derseits Krieges-Schiffen
die Salutirung unterlassen
werden soll.

XVIII.

18.

Comme précédemment
il avoit été établi de dé-
frayer les Ambassadeurs des
deux Cours, ce qui a été
annulé par le Traité de
Paix de Nyssadt, ainsi l'Ar-
ticle XX. arrêté dans ledit
Traité

Weilen die zu vorigen
Zeiten zwischen beyden Hö-
fen gebräuchlich gewesen
Defrayirung der Gesand-
ten, in dem Nyssädtischen
Friedens-Traktat aufgehoben
worden; so wird der
E 5 der

1743. Traité, reste dans toute sa force, comme s'il avoit été inséré ici mot pour mot.

desfalls in solchem Tractat stipulirte zote Artickul hiermit dergestalt bekräftiget, als wann er von Wort zu Wort hieselbst inseriret wäre.

XIX.

Quoiqu'à l'avenir il arrivât quelques différends ou débats entre les Sujets des deux États, le présent Traité sera cependant tenu à perpétuité dans sa force & vigueur, & les différends survenus seront examinés par des Commissaires nommés de part & d'autre, & terminés suivant les règles de l'équité.

19. *Wann auch ins künftige zwischen beyderseits Reichen und Unterthanen einige Differentien und Zwistigkeiten sich hervor thun mögten; so soll dieser ewige Friedens-Schluss dennoch bey seiner völligen Kraft und Wirkung bleiben, die Differentien und Zwistigkeiten aber, durch beyderseits dazu benannte Commissarios, unverzüglich untersucht, und nach der Billigkeit abgethan und beygelegt werden.*

XX.

Après la Ratification de cette Paix, tous ceux qui, étant coupables de trahison, meurtre, vol, & autres scélératesses, ou même sans aucune de ces raisons, auroient quitté la Russie pour la Suède, & pareillement celle-ci pour la Russie, soit seuls ou avec Fem-

20. *Es sollen auch von nun an alle diejenige, welche nach erfolgter Ratification dieses Friedens, begangen der Verrätherey, Mord, Dieberey, und anderen Ur-sachen halber, oder wohl gar ohne Erheblichkeit, von der Schwedischen zu der Reussischen, oder von der*

me & Enfants, seront rendus à la première réclamation, à la Partie dont ils sont fugitifs, sans aucun refus ni égard à la Nation, & cela dans le même état; dans lequel ils se sont réfugiés, avec Femme & Enfants, & tous les effets qu'ils ont volés ou pillés.

Reussischen zu der Schwedischen Seite, allein, oder mit Weib und Kindern, übergehen, wenn sie von dem Theil, dem sie entlaufen sind, zurückgefordert werden, ohnweigerlich, von welcher Nation sie auch seyn mögen, und in dem Stande, wie sie gekommen, mit Weib und Kindern, auch allem dem, so sie an gestohlenem oder geraubtem Gute mitgebracht, ausgeliefert und zurückgegeben werden.

XXI.

Les Ratifications du présent Instrument de Paix seront échangées ici à Abo trois semaines après la Signature, & plutôt s'il se peut. En foi de quoi il a été fait deux Exemplaires de même teneur de ce que dessus est dit, & signés réciproquement des deux Ministres Plénipotentiaires, conformément à leurs plein-pouvoirs, & scellés de leur sceau, & ont été échangés l'un contre l'autre. Fait à Abo le 7 Août l'an de grace 1743.

21. *Die Ratificationes über dieses Friedens-Instrument, sollen innerhalb drey Wochen, von der Unterzeichnung an zu rechnen, und eher, wo möglich ist, beygebracht, und allhier zu Abo, gegen einander ausgewechselt werden. Urkundlich dessen allen sind von diesem Friedens-Tractat zwey gleichlautende Exemplaria verfertigt, und von beyderseits Ministres Plénipotentiaires, kraft habender Vollmachten, eigenhändig unterschrieben, mit ihren In-*

ALEX-

geln

1743. (L. S.) ALEX. RUMANZOW. *geln bekräftiget, und ge-*
 (L. S.) JOH. LUDW. POTT *gen einander ausgewechselt*
 VON LUBERAS. *worden. So geschehen Abo*
 (L. S.) H. CEDERCREUTZ. *den siebenten Augusti im*
 (L. S.) ERIC MATTHIAS *Jahr nach Christi Geburt*
 VON NOLCKEN. *ein tausend sieben hundert*
und drey und vierzig.
- (L. S.) H. CEDERCREUTZ.
 (L. S.) ERIC MATTHIAS
 VON NOLCKEN.
 (L. S.) ALEXANDER RU-
 MANZOW.
 (L. S.) JOHANN LUDWIG
 POTT VON LUBERAS.

3.
Acte d'Assurance con-
cernant les Ti-
tres.

Nous soussignés Minis-
 tres Plénipotentiaires
 de Sa Majesté Suédoise, pro-
 mettons par les présentes,
 que Sa Majesté Notre gra-
 cieux Souverain & Maître,
 & ses Successeurs au Trône
 de Suède, ne porteront ja-
 mais dans leurs Titres Ro-
 yaux ceux des Provinces &
 Pays, qui ont été cédés par
 la Paix de Nystadt, & par
 le présent Traité d'Abo,
 à l'Empire de Russie; mais
 qu'ils feront portés par Sa
 Ma-

3.
Schwedische Versiche-
rungs-Acte die Titula-
tur betreffend.

Wir untergeschriebene
 Königl. Schwedische
 Ministres Plénipotentiai-
 res versprechen hiermit, daß
 Ihro Königl. Majestät unser
 allergnädigster König und
 Herr, und Dero Successoren
 und Nachkommen am Kö-
 nigl. Schwedischen Throne,
 diejenigen Provinziën und
 Länder, welche sowohl
 durch den Nystädtischen,
 als den allhier zu Abo an-
 jetzo geschlossenen Frieden,
 dem Russischen Reiche cedi-

Majesté Impériale de toutes
 les Russies, & ses Succes-
 seurs & Descendans, leur
 cédant entièrement de s'en
 pouvoir servir suivant leur
 bon plaisir, & Sa Majesté
 Suédoise ne refusera pas
 de les reconnoître dans tou-
 tes les occasions en Sa Ma-
 jesté Impériale. Nous nous
 engageons au surplus d'en
 obtenir la Ratification de
 Sa Majesté Suédoise, avec
 celle du Traité principal
 de paix. En foi de quoi
 nous avons signé la pré-
 sente de Notre propre main
 & apposé Notre sceau.
 Fait à Abo le 7 Août
 1743.

- (L. S.) HERM. CEDER-
 CREUTZ.
 (L. S.) ERICH MATTHIAS
 VON NOLCKEN.

ret worden, in Dero Kö-
nigl. Titul. niemalsen füh-
ren werden, sondern viel-
mehr Ihro Kayserl. Maje-
pouvoir servir suivant leur
stät von allen Russen, und
Dero Successoren und Nach-
kommen überlassen, sich des
Tituls dieser Provinziën
nach eigenem Gefallen al-
leine zu bedienen, wie dann
Ihro Königl. Majestät den-
selben Ihro Kayserl. Ma-
jestät bey allen vorkommen-
den Fällen zu geben nicht
weigern werden; und ver-
binden wir uns übrigen,
Hochgedachter Ihro Kö-
nigl. Majestät hohe Rati-
fication hierüber zugleich
mit der Ratification des an-
jetzo geschlossenen Haupt-
Traats herby zu schaffen.
Urkundlich haben wir tiefer
eigenhändig untergeschrie-
ben, und mit unsern Si-
gillen bekräftigen lassen.
So geschehen zu Abo den
siebenden Augusti, ein tau-
send sieben hundert und
drey und vierzig.

- (L. S.) H. CEDERCREUTZ.
 (L. S.) ERICH MATTHIAS
 VON NOLCKEN.

1743.
19 Aug. *Der Russischen Kayserin Elisabeth Ratification
des Aboer Definitif-Friedens. *)*

Von Gottes Gnaden Wir ELISABETH die Erste Kaiserin und Selbsthalterin von allen Reußen &c. &c. thun hiermit kund, das da nach glücklich beygelegten Kriege und hergestellten heilsamen Frieden, zwischen Uns und Unserm Reiche an einem, und Seiner Königl. Majestät dem von Gottes Gnaden Durchlauchtigsten, Großmächtigsten Könige und Herrn, Herrn FRIEDRICH, der Schweden, Gothen und Wenden König &c. &c. &c. und dem Reiche Schweden am andern Theil, unter göttlichem Segen, durch die von beyden Seiten auf dem Friedens-Congress zu Abo bestellte bevollmächtigte Ministres, in Kraft der ihnen ertheilten Vollmacht, ein förmlicher immerwährender Friedens- und Freundschafts-Tractat verabredet, festgesetzt und geschlossen worden, des Inhalts wie solcher von Wört zu Wort hier nächst lautet:

(Hier folgt der Friedens-Tractat.)

Als haben Wir obenstehenden ewigen Friedens-Tractat, in allen und jeden Artickeln und Clauseln, und in seinem ganzen Inhalt, vollkommen genehmiget, approbiret und ratificiret, wie wir denselbigen denn hiemit, und in Kraft dieses, auf die beste und feyerlichste Art genehmigen, approbiren und ratificiren, bey Unserm Kayserlichen Worte, vor Uns und Unsere Nachkommen im Russischen Reiche versprechende, das Wir alles und jedes, so in diesem Tractat enthal-

*) Hoc et sequentia diplomata, quibus rata fuit pax Aboensis, ex exemplo, cui inscriptum: *Ewiger Friedens-Tractat — zu Abo geschlossen*, a. 1743 quaternis, sine loci mentione, typis excuso, titulis tantum principum, quos ipsae pacis tabulae iam exhibuerunt, praetermissis, depromsi.

enthalten, und in Unserm Namen versprochen wor-^{1743.} den, nicht nur jederzeit getreu und unverbrüchlich halten und erfüllen, sondern auch, das selbigem auf einige Weise zuwider gehandelt würde, niemals gestatten wollen. Zu Urkund und Bestätigung dessen haben wir dieses eigenhändig unterschrieben, und mit Unserm grössern Reichs-Insigel bekräftigen lassen. So geschehen Sanct Petersburg den Neunzehenden Augusti ein tausend sieben hundert und drey und viertzig, Unserer Regierung im zweyten Jahre.

ELISABETH.

(L. S.)

Graf von ALEXEY BESTUCHER
RIUMIN.

*König Friedrichs I. von Schweden Ratifica-^{1743.}
tion des Haupt-Friedens-Tractats
zu Abo.* 15 Aug.

Wir FRIEDRICH, von Gottes Gnaden der Schweden, Gothen und Wenden König, &c. &c. Landgraf zu Hessen, Fürst zu Hirschfeld &c. &c. &c. thun hiemit kund und zu wissen, das demnach zwischen Uns und der Krone Schweden einer Seits, und der von Gottes Gnaden Durchlauchtigsten, Großmächtigsten Fürstin und Frauen, Frauen ELISABETH der Ersten, Kayserin und Selbsthalterin von allen Reußen &c. &c. &c. und dem Russischen Reiche anderer Seits, beliebet und übereingekommen worden, das beyderseits bevollmächtigte Ministri zu Abo im Großfürstenthum Finnland sich einfinden sollten, um daselbst